Scientific Co-operation Agreement
Between
The University of Al Baath
(Syrian Arab Republic, city of Homs
and
The North-Caucasus Federal University

The University of AL Baath, situated at: Syrian Arab Republic, city of Homs, represented by its Rector, Dr. Abdul Bassit Al Khatib, in the Syrian Arab Republic and Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "North-Caucasus Federal University", situated at: city of Stavropol, 1 Pushkina Street, represented by its Rector, Bespalov Dmitry Nikolaevich, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the "Parties", aiming at further enhancement and development of scientific cooperation and student, academic exchange for the purpose of establishing a long-term mutual benefit,
Have agreed as follows:

Article -1-
Objective

Promoting scientific and research cooperation between the Parties on the basis of mutual respect and sovereignty, in accordance with the related laws, regulations and national policies enforced in each country and within their respective available resources.

Article -2-
Fields of Cooperation

The Parties shall take all the necessary steps to promote cooperation in the following areas:

1. Exchange of academic staff, researchers, and/or students for the purposes of teaching, researchor the development of course curricula or programs. Each exchange activity shall be approved in advance by both Parties.
2. Exchange of publications, scientific materials, scholarly papers, and available research information between the both Parties.
3. Development of joint co-operation projects and research programs between the both Parties.
4. Participation in meetings and scientific conferences held in each country.

Article -3-
Implementation Mechanism

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Parties shall work on the following:

1. Sign Programs, which identify, according to the mutual desire and available resources of both Parties, the mechanisms and details of the implementation of this agreement.

2. Facilitate the entry to stay in, and leave from the host country for the participants in the programmes within the framework of this Agreement, in cooperation with the relevant authorities in both countries.
3. Provide access for the sending Party representatives to thehost Party laboratories, research facilities, and libraries that may be necessary to perform the activities listed in Article -2- hereto under the provisions of Article -1-.
4. Affirm the commitment of the Parties to the principles of equal opportunities and non-discrimination. Participation in the exchange activities referred to in this Agreement shall be based only on the level of scholarly or academic ability and performance of the candidates.

   If in the process of implementing cooperation there is a need to organize specific events, perform specific work/provide services or settle any relationship between the Parties, the parties, upon reaching an appropriate agreement, will interact on the basis of separate contracts.

Article -4-
Financial Arrangements

There are no financial (monetary) obligations under this Agreement. All obligations of the Parties relating to financial (monetary) settlements shall be governed by a separate contract or agreement between the Parties.

Article -5-
Protection of Intellectual Property Rights

1. The Parties shall undertake to protect intellectual property rights in conformity with the respective national laws, rules and regulations of their countries, and as per the enforced Agreements between them.
2. The use of the name and official emblem of any of the Parties on any documents, publication and/or prints is prohibited without a prior written approval of other Party.

Article -6-
Dispute Settlement

1. Any dispute that may arise between the Parties regarding to the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by direct consultations and negotiations between the Parties without referring to any third party.
2. All disputes between the Parties regarding the performance of obligations under this Agreement shall be governed by the laws currently in force at both Parties.

Article -7-
Confidentiality

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality of all documents, information and other data, which are disclosed, in writing or orally, by the disclosing Party to the receiving Party.
2. Each Party shall undertake to not use any documents, information and data in any way except for the purposes of this Agreement or its annexes, each Party has no right to let a third party look at the Agreement without preliminary permission, and has to deal with it and respond confidentially.

3. Both Parties shall abide by the continuation of the provisions of this Article after the termination of this Agreement.

Article -8-
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force from the date of receiving, the last written notifications in which one Party notifies the other through diplomatic channels, about the completion of the internal procedures necessary for its entry into force, and shall remain valid for six years, and may be renewed for similar period by a mutual written consent between the two Parties through diplomatic channels.
2. Each Party may terminate this Agreement at any time by presenting through the diplomatic channels to the other Party a written notification, expressing its wish to terminate it, six months prior to the date of termination. The ongoing activities and programs will still be valid until their accomplishment.
3. Either Party may amend, change and add any item or article of this Agreement upon request of any of the Parties and by mutual written approval through diplomatic channels. These amendments changes and additions are made in the form of an additional agreement, signed by both parties and come into force in accordance with the procedures of the first item under this Article and will be considered as an integral part of this Agreement.
4. The implementation of this Agreement is subject to the laws and regulations in force at both Parties.
5. Details of the Parties:
   - Syrian Arab Republic, Homes -University of Al Baath
   http://albaath-univ.edu.sy- e-mail: president@albaath-univ.edu.sy.

   - Russian Federation, ٢٩٩٠١١, ٣, Nakhimov, av. Sevastopol, Tel. +٧ (٨٦٩٢) ٥٤-٤١-١٠ e-mail: ibss@ibss-ras.ru

This Agreement is done and signed in two original versions, in Arabic, English each of them being equally authentic.

For the University of Al Baath
in The Syrian Arab Republic

President Abdul Baset Khatib

A.O. Kovalevsky Institute of Biology
of the Southern Seas of RAS

Director, D.Sc. Roman V. Gorbunov

Соглашение о научном сотрудничестве
между
Университетом Аль-Баас
(Сирийская Арабская Республика, г. Хомс)
и
Северо-Кавказским Федеральным Университетом

Университет Аль-Баас, расположенный по адресу: Сирийская Арабская Республика, г. Хомс, в лице ректора, доктора наук Абдул Басит Аль Хатиба в Сирийской Арабской Республике и Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Кавказский федеральный университет», расположенный по адресу: г. Ставрополь, ул. Пушкина , д. 1, в лице ректора Беспалова Дмитрия Николаевича, действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем «Стороны», стремясь к дальнейшему укреплению и развитию научного сотрудничества и студенческого и академического обмена с целью установления взаимовыгодных отношений в долгосрочной перспективе,
Договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ -1-
ЦЕЛЬ

Развитие научно-исследовательского сотрудничества между Сторонами на основе взаимного уважения и суверенитета, в соответствии с актуальными законами, положениями и государственной политикой своих стран, и в пределах имеющихся у них ресурсов.

СТАТЬЯ -2-
НАПРВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Стороны предпримут все необходимые шаги для развития сотрудничества в следующих областях:

1. Обмен педагогическими и научными сотрудниками и/или студентами в целях проведения занятий, исследований, или разработки учебных планов или программ. Каждое мероприятие по обмену должно быть заранее одобрено обеими Сторонами.

2. Обмен публикациями, научными материалами, научными трудами и имеющейся исследовательской информацией между обеими Сторонами.

3. Разработка совместных проектов сотрудничества и исследовательских программ силами обеих Сторон.

4. Участие во встречах и научных конференциях, проводимых в каждой из стран.

СТАТЬЯ -3-
МЕХАНИЗМ РЕАЛИЗАЦИИ

Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны проведут работы над нижеследующим:

1. Подписание Программ, которые определят, в соответствии с обоюдным желанием и имеющимися ресурсами обеих Сторон, механизмы и подробности реализации настоящего соглашения.

2. Содействие въезду в страну пребывания и выезду из страны пребывания для участников программ в рамках настоящего Соглашения, в сотрудничестве с соответствующими органами власти обеих стран.

3. Предоставление представителям направляющей Стороны доступ в лаборатории, исследовательские учреждения и библиотеки принимающей Стороны, необходимый для осуществления деятельности, перечисленной в Статье -2- настоящего Соглашения, в соответствии с положениями Статьи -1-.

4. Твёрдая приверженность Сторон принципам равных возможностей и недопущения дискриминации. Участие в мероприятиях по обмену, упомянутых в настоящем Соглашении, будет основываться только на уровне научных или академических способностей и успеваемости кандидатов.

Если в процессе осуществления сотрудничества возникает необходимость организации определённых мероприятий, выполнения определённых работ/оказания услуг или урегулирования каких-либо отношений между Сторонами, Стороны, при достижении соответствующего соглашения, будут взаимодействовать на основе отдельных договоров.

СТАТЬЯ -4-
ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Финансовые (денежные) обязательства по настоящему соглашению не предусматриваются. Обязательства Сторон, связанные с финансовыми (денежными) расчетами регламентируются отдельным договором или соглашением Сторон.

СТАТЬЯ -5-
ЗАЩИТА ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

1. Стороны обязуются защищать права интеллектуальной собственности согласно соответствующим законам, правилам и нормам своих стран и в соответствии с вступившими в силу Соглашениями между ними.

2. Использование названия и официальной эмблемы любой из Сторон на любых документах, публикациях и/или печатных изданиях запрещено без предварительного письменного разрешения другой Стороны.

СТАТЬЯ -6-
УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ

1. Любые разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, будут разрешаться дружественным образом путем прямых консультаций и переговоров между Сторонами без обращения к какой-либо третьей Стороне.

2. Споры между Сторонами о выполнении обязательств по настоящему Соглашению рассматриваются в соответствии с действующим законодательством, действующим у обеих Сторон.

СТАТЬЯ -7-
КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

1. Каждая из Сторон обязуется соблюдать конфиденциальность всех документов, информации и других данных, которые раскрываются в письменной или устной форме раскрывающей Стороной получающей Стороне.

2. Каждая из Сторон обязуется не использовать документы, информацию и данные каким-либо образом, кроме как для целей настоящего Соглашения или приложений к нему, каждая из Сторон не имеет права позволять третьей Стороне знакомиться с Соглашением без предварительного разрешения, и должна вести дело и коммуникацию конфиденциально.

3. Обе Стороны будут придерживаться принципа продолжения действия положений настоящей Статьи после прекращения действия настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ -8-
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания, действует в течение шести лет, и может быть продлено на аналогичный срок по взаимному письменному согласию, достигнутому двумя Сторонами.

2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения в любое время, представив другой Стороне письменное уведомление, выражающее желание прекратить его действие, за шесть месяцев до даты прекращения. Текущие мероприятия и программы будут оставаться в силе до их завершения.

3. Любая из Сторон может вносить поправки, изменения и дополнения в любой пункт или статью настоящего Соглашения по запросу любой из Сторон и путём

взаимного письменного согласования. Эти изменения и дополнения оформляются дополнительным соглашением, подписанным обеими Сторонами.

4. Реализация настоящего Соглашения подчиняется законам и нормативным актам, действующим у обеих Сторон.

5. Данные Сторон:

- Сирийская Арабская Республика, Хомс – Университет Аль-Баас
http://albaath-univ.edu.sy эл. почта: president@albaath-univ.edu.sy
- Российская Федерация, 355017, г. Ставрополь, ул. Пушкина, 1
https://www.ncfu.ru , эл. почта info@ncfu.ru

Настоящее Соглашение оформлено и подписано в шести экземплярах (два - на арабском, два – на русском и два – на английском языках), имеющих одинаковую юридическую силу, по три экземпляра (1 – на русском, 1 – на арабском и 1 – на английском языках) для каждой Стороны. В знак своего согласия с настоящим Соглашением, уполномоченные лица ставят свои подписи ниже.

ПОДПИСИ УЧАСТНИКОВ

Университет Аль-Баас

Ректор

_____ Абдул Басит Аль Хатиб

Дата_____

Северо-Кавказский Федеральный Университет

Ректор

_____ Д.Н. Беспалов

Дата_____

اتفاقية تعاون علمي

بين

جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية

و

وجامعة شمال القوقاز الفيدرالية في روسيا الاتحادية

إن جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية ، وجامعة شمال القوقاز الفيدرالية في روسيا الاتحادية ، والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"، ورغبةً منهما في تعميق وتطوير التعاون العلمي والتبادل الطلابي والأكاديمي والإداري لترسيخ المنفعة المتبادلة طويلة الأمد، فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة –١– هدف التعاون

تعزيز التعاون العلمي والبحثي بين الطرفين على أساس من الاحترام المتبادل والسيادة لكل منهما، وفقاً للقوانين ذات الصلة والقواعد والأنظمة الوطنية المعمول بها في البلدين والاتفاقيات النافذة فيهما، وضمن الموارد المتاحة الخاصة لكل منها.

المادة –٢– مجالات التعاون

يعمل الطرفان على اتخاذ كافة الخطوات اللازمة لتعزيز التعاون في المجالات التالية:

١. تبادل أعضاء الهيئة التدريسية والباحثين و/ أو الطلاب لأغراض التدريس والبحوث والمقررات الدراسية، أو تطوير البرامج، وتتم الموافقة على أي نشاط تبادلي مسبقاً من قبل الطرفين.

٢. تبادل المطبوعات والمواد العلمية والأوراق التعليمية والمعلومات البحثية المتاحة بين الطرفين.

٣. تطوير مشاريع التعاون المشتركة والبرامج البحثية بين الطرفين.

٤. المشاركة في الاجتماعات والمؤتمرات العلمية التي تعقد في كلا البلدين.

المادة الثالثة: آلية التنفيذ

يعمل الطرفان لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية على ما يلي:

١. توقيع برامج يحدد فيها، بناءً على رغبة الطرفين والإمكانيات المتاحة لديهما، آليات وتفاصيل تنفيذ بنود هذه الاتفاقية.

٢. القيام بتسهيل الدخول والإقامة والخروج من البلد المضيف للمشاركين في البرامج في إطار هذه الاتفاقية بالتنسيق مع السلطات المعنية في كلا البلدين.

٣. تأمين استفادة ممثلي الطرف المرسل من المختبرات والمرافق البحثية والمكتبات لدى الطرف المضيف التي قد تكون ضرورية لأداء الأنشطة المدرجة في المادة الثانية من هذه الاتفاقية وذلك وفق أحكام المادة -١-.

٤. التأكيد على التزام الطرفين بمبادئ تكافؤ الفرص وعدم التمييز، ويجب أن تعتمد المشاركة في أنشطة التبادل المشار إليها في هذه الاتفاقية، فقط على مستوى القدرات العلمية أو الأكاديمية وأداء المشاركين.

٥. خلال تنفيذ المذكرة، يتم توقيع اتفاق منفصل في حال الحاجة لعقد انشطة او لقاءات او أي اعمال مخصصة او تقديم خدمات.

المادة الرابعة :الالتزامات المالية

يتحمل كل طرف النفقات والمصاريف الخاصة به لتنفيذ بنود هذه الاتفاقية.

المادة الخامسة: حماية حقوق الملكية الفكرية

١. يلتزم الطرفان بحماية حقوق الملكية الفكرية وفقاً للقوانين ذات الصلة والقواعد والأنظمة الوطنية المعمول بها في البلدين والاتفاقيات النافذة بينهما.

٢. يحظر استخدام الاسم والشعار الرسمي لأي من الطرفين على الوثائق والمطبوعات و/أو المنشورات دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من قبل الطرف الآخر.

المادة -٦- حل الخلافات

جميع الخلافات التي قد تنشأ عن تفسير أو تطبيق أي من أحكام هذه الاتفاقية، ودياً عن طريق المشاورات والمفاوضات المباشرة بين الطرفين، أو عبر القنوات الدبلوماسية دون اللجوء إلى أي طرف ثالث.

المادة -٧-السرية

١. يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية كافة الوثائق والمعلومات والبيانات التي تم الكشف عنها خطياً أو شفهياً من قبل الطرف المرسل إلى الطرف المتلقي.

٢. يتعهد كل طرف بعدم استخدام الوثائق والمعلومات والبيانات، وبأي شكل من الأشكال، خارج إطار عمل هذه الاتفاقية وملاحقها، ولا يحق للطرف المتلقي إطلاع أي طرف ثالث عليها دون إذن مسبق من الطرف الأول، وأن يتعامل معها ويرد عليها بشكل سري.

٣. يلتزم الطرفان بالاستمرار بالعمل بأحكام هذه المادة بعد إنهاء العمل بهذه الاتفاقية.

المادة –٨–أحكام ختامية

١. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تلقي الإشعار الخطي الأخير الذي يعلم فيه أحد الطرفين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ. وتبقى سارية المفعول لمدة ست سنوات، تجدد لمدة مماثلة بموجب الموافقة الخطية المتبادلة بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

٢. يمكن لأي من الطرفين في أي وقت إنهاء العمل بهذه الاتفاقية عبر تقديم إشعار خطي للطرف الآخر وعبر القنوات الدبلوماسية يعبر عن رغبته في الإنهاء قبل ستة أشهر من تاريخ الإنهاء، وتبقى الأنشطة والبرامج الجارية سارية المفعول لحين استكمالها.

٣. يمكن لأي طرف أن يعدل أو يغير أو يضيف أي بند أو مادة من هذه الاتفاقية بناءً على طلب أحد الطرفين وبعد الموافقة الخطية المتبادلة عبر القنوات الدبلوماسية. وتكون هذه التعديلات أو التغييرات أو الإضافات بموجب اتفاق اضافي يتم توقيعه بين الطرفين ويدخل حيز النفاذ وفق البند الأول من هذه المادة، وتصبح جزء لا يتجزأ من نص هذه الاتفاقية.

٤. يخضع تنفيذ هذه الاتفاقية إلى القوانين والأنظمة النافذة في دولتي الطرفين.

٥. تفاصيل الطرفين:

- الجمهورية العربية السورية: جامعة البعث – حمص http://albaath-univ.edu.sy
  E-mail: president@albaath-univ.edu.sy

- مؤسسة التعليم العالي الاتحادية الحكومية المستقلة جامعة شمال القوقاز الفيدرالية،
  العنوان: ٣٥٥١٠٧ مدينة ستافروبول ، بوشكين https://ar.ncfu.ru/ E-mail: ois.selcom@ncfu.ru

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في جامعة --- بتاريخ / ١١ /٢٠٢٢، على ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والروسية والإنكليزية، لها نفس الحجية القانونية، وفي حال حدوث أي خلاف في التفسير يعتمد النص باللغة الإنكليزية.

عن جامعة البعث	**عن جامعة شمال القوقاز الفيدرالية**
في الجمهورية العربية السورية	**في روسيا الاتحادية**
الاستاذ الدكتور عبد الباسط الخطيب	**الاستاذ الدكتور ديمتري بيسبالوف**